

از کتب مکتوب

ЗАЛА 7.  
ШКАФЪ 222.  
ПОЛКА 7. № 749.

کتابخانه

К-Тат.  
2480.

کتاب  
نشر اوسط  
صیام



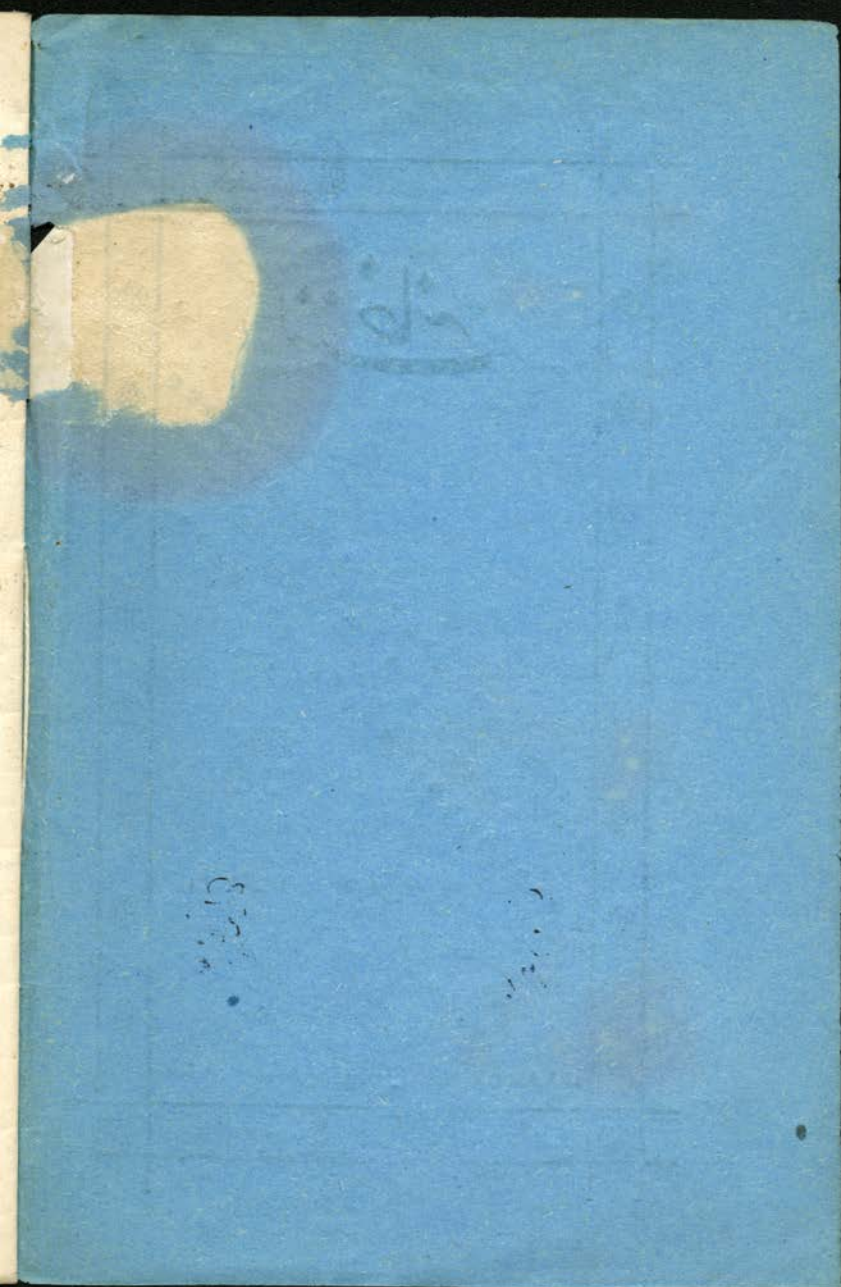
«ترجمان» جریده سی محری

طرفدن نشر اولنشد.

شهر بانجه سرای

باسمه رخصتدر پتربورغ افورال ۱۸۸۹ء

ИКВ. № 2073



## ❦ شرائط صیام ❦

( مقدمه )

بیان و ایضاحدن مستغنی اولدیغی اوزره ماه  
رمضان بیلده بر کره کلور بر شهر مغفر تنشان  
اولدیغندن شرائط و ارکان و فضائل و رجحانیتی  
بحسب البشریه لایقيله خاطرده قالمیه جنی و کرچه  
بوکا دائر خیلی کتب و رسائل موجود ایسه ده  
شرائط مشروحه دن اصل لزومی اولنلرینک  
مختصراً بر رساله ده جمع و ترتیبی اخوان دینمه  
منفعتدن خالی اولیه جنی امر عیان اولوب جناب  
خالق الکوینین والدوران جمله امت محمد حقنده  
مسعود و مبارک بیورسون له الحمد و المنه بو سنه  
مبارکه ده دخی شهر رمضان شریف مغفرت  
ردیفک حلول و ادراکی میسر اوله رق بو بایده  
جمله یه بیلوب و عمل اینمسی لازم کلان شرائطک  
اشبو رساله ده مختصراً درج و املاسنه مبادرت  
و بوندن مقاصد اصلیه مجرد بر نیت خیره دن عبارت  
اولدیغندن نزد اولی الابصارده مع الفصو قرین  
قبولی تمنا سیله اصل مقصدک بیاننه منابر  
اولندی .



﴿ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴾

صوم شهر رمضانك شرائط و فضائلی حقندہ  
وارد اولان آثار و ادعیه ایله صدقه فطرك محلی و  
پیرام نمازینك تعریفی بیاننده در .

صیامك امت محمدییه فرض قلندیفی استعید بالله  
( یا ایها الذین امنوا كتب علیکم الصیام كما كتب علی  
الذین من قبلکم تتقون ) ابة کریمه سیله نابتدر اوروج  
لغته امساک و اصطلاح شرعیده نهاراً اکل و شرب  
و جماعی ترک ایلمکدر و نیته مقارن اولمق مشروطدر  
اوروجه کیجه دن نیت لازم اولدیفی کبی شاید نیت  
ایتمکسزین صباحه داخل اولور ایسه زواله قدر  
نیت اولدیفی حالدهده کافیدر و امساک و قتی فجر  
اینك طلوعی وقتدن کونشك غروبنه قدردر شهر  
رمضان شریفده اوروج طومتق اوزرینه فرض اولان  
صائم شو ایکی وقتك ارسنده عن قصد اکل و شرب  
و جماع ایتهسه کفارت لازم کلور انجق برکسنه صائم  
اولدیغتی اونودوده بیسه و ایجسه و یا جماع ایتهسه  
تضاو یا کفارت لازم کلیه جکی کبی اوروجی دخی بوز  
لماز اگر اوکسه بونلردن برینی ایسلمکله اوروجی  
وزولدی ظن ایدرک اولکون بتون بتون اوروجی

بوزار ایسه اولخالده اوز رینه یالکر قضا لازم اولوره  
 اما بوجه محرر قصدا اکل و شرب و جماع ایسه  
 هم قضا وهم کفارت ظهار لازم کلور کفارت ظهار  
 بر کوله اذاد ایتک ویا التمش بر کون هیچ بوز  
 مقسزین اوروج طوتمق ویا خود التمش مسکینه اطعام  
 ایتمکن عبارتدر بر کسه کوندز او یقوده ایکن احتلام  
 اواسه ویا خود عیاله نظر شهوتله انزال و قوعبو-  
 لسه یاخورد سورمه چکنسه اوروجی بوزلماز اما او-  
 پک ویا قوتمق کبی شیر ایله و قوعبولور ایسه قضا  
 لازم کلور بناء علیه نفسنه امین اولان کسنه حلا-  
 لی تقیل ایتک جائدر .

بر کسه مریض اولدینی حاده اوروج طوتمسیله  
 مرضی مشد اوله جغنی حس ایدر ایسه ویا مسافر  
 اولورسه جواز شرعی اولدینی جهتله بونلرک افطار  
 ایدرک رمضان شریفدنصکره قضا ایتسی یعنی کوننه  
 کون طوتمسی لازمدر شوقدر که مسافره طوتمق ضرر  
 ویرمز ایسه صومی افضلدر .

❦ صیامک انواع و فضائی حقنددر ❦

اولا اوروجک یعنی آچامک سرو حکمتی ندر که  
 بوکا ترغیب اولنور و اکل و شربک مضرتی ندر که

بوندن ترهیب اولتور جواب بودرکه صوم و جوعدن  
 مراد کسر شهوت و قهر نفس پر تهمندر چونکه  
 (اذا جاءت البطون صارت الاجسام روحانية) خوا  
 سنجه انسانک قرنی اچ اولدیغنی حالمده جسمی روحا  
 بیه اولور و عباداتک لذتنی بولوب حضور قلب  
 حاصل ایلاشته کفافدن زیاده اکل و شربک مضرتی  
 بوندن اکلاشیلور صومک اوچ مرتبه سی اولوب بری  
 صوم عوامدرکه قرنی یمک و ایچمکن و فرجتی  
 جماعدن امساک ایتمکدر ایکنجیسی صوم خواصدرکه  
 بالجمله جوارح و اعضاسنی منہیاتدن صاقنمقدر او-  
 چنجیسی صوم اخص خواصدر جمیع ماسوادن بر  
 هیز ایله هوا و هوسدن بری اوله رقی مجرد لذت و  
 محبة الہی بولقدن عبارتدر .

کله لم رمضان شریفک فضیلتنه دائر اولان ایات  
 کریمه و اثار جلیلہ نکت مزایاسنه اولار رمضان شر  
 یف حقننده انزال بیوریلان قران عظیم الشانده که  
 استعیذبالله (یاایها الذین امنوا کتب علیکم الصیام کما  
 کتب علی الذین من قبلکم لعلکم تتقون) جناب واجب  
 الوجودک کمال لطف و کرمدن شوایت جلیلہ سنده  
 مؤمن قولارینی تلطیف و تطیب بیوردیغنه دائر قا-

ضی بیضاوی بیض الله وجهه حضرت تری بعض نکته  
 به اشارت بیورمش اولدیغندن خلاصه بیان اولنور  
 شویله که ( یاایها الذین امنوا کتب علیکم الصیام )  
 امر جلیلی ایله صوم شهر رمضان شریفک فرضیتی  
 ثابت اوله جفی اشکار ایکن شو امر وجوبیدنصرکه  
 ( کما کتب علی الذین من قبلکم لعلکم تتقون ) ایت  
 کریمه سنک انزال و احسان بیورلمسندہ قاضی مشار  
 الیه حضرت تری اوچ نکته بیان بیورمشلردر چونکه  
 ( الله اعلم بمراده ) ایت جلیله مذکورہ نک معنای منبئی  
 ای ایمان ایله مشرف اولوب و حدانیت الهی نی  
 اقرار و تصدیق ایدن مؤمنلر سزک اوزریکزه شهر  
 رمضان شریفده صوم طرف الیهیدن فرض قلندی  
 نتکم حضرت ادم علیه السلامدن بو وقته قدر کچن  
 امتلرک اوزرلرینه فرض قلندی کبی سزلرده بو  
 مبارک شهر رمضان شریفده اولان صوم حقنده لازم  
 کلان حرمت ورعایتی کاینبنی اجرا ایله فلاحه داخل  
 اولمکری تمی ایدیکز دیمکدر اشته بو معنی اوزرینه  
 استخراج اولنان نکته لردن ( برنجیسی ) تطیب  
 نفسدرکه شهر رمضان شریفده صائم یعنی اچلقدن  
 نفس مؤمن کرچه براز مشقت جکر کبی ایسهده شو

تکلیف یا لکن بزه اولیوب تا حضرت آدم دن بو انه  
 قدر لکن مؤمنلر اوزرینه دخی فرض اوله کلشدر  
 دیو ملاحظه ایدلده که باطبع نفسک انبساطی مو-  
 جب اولسیدر (ایکنجیمی دخی) تا کید حکمدر.  
 یعنی بو اورج عندالله ده بر مقبول و معتنا و رضای  
 علیه سنه مقارن بر عبادت فیضها اولدینی امم سالفه یه  
 دخی اکلاشیله جنی جهته مؤمنلرک شهر رمضان شر  
 یفک حق و حرستی لایقیله ایفا ایتینی تا کیددر  
 (اوچنجیمی) ترغیب فعل اولوب یعنی شهر رمضان  
 شریفده صائم اوله رق اچلق و صوسزاق مشقتی اختیار  
 و تحمل ایدرک اعضا و جوارحی دخی منهایندن  
 بری قیلان مؤمنلرک عندالله قال و قلمه کلز اجر  
 مثنواته نائل اوله جقلرینه اشارته بو امر شرفی اشلده که  
 ترغیدر بناء علیه حدیث قدسیسنده (لصوم لی و اا  
 اجزی به) یعنی هر عملده که ابن آدم انی وجوده آتو  
 در صومدن غیرسی کندونکر صوم ایجق ذات  
 صمدانیه مخصوص بر عبادت اولدیغندن انک جزا  
 سی بنم وصال و لقامدر. بیورمی دخی نکتات  
 مشروحه بی میندر اشته صوم ایله صائمک قدر و اقبالی  
 عندالله نه مرتبه عالی اولدینی و نه درجه اجر و مثنو



بات موعود ایدوکی بونده اکلاشیلور عبادات ساثره  
 دخی رضائے اولدینی حالده بونلردن یالکز صومک  
 مکافاتی جناب واجب الوجود ذات صمدایه سنه  
 مضاف قلمسنگ سبب و حکمتی ناسک صیام حالته  
 اطلاعی اولماسیدر انک ایچون صائم ریادن بریدر  
 ساثر عبادانه ایسه حواس خلقی واقع اولور یعنی  
 صیام ظاهرده اولیوب قول ایله مولاسی پیتنده بر  
 عبادت اولغله ساثر ناس اندن خبردار اوله من و بر  
 ده مشرکین یا نکر صلوة و حج و غزا و قربان و  
 ساثر اعمال ایله اصنامنه عبادت ایتدکلی حالده صوم  
 ایله تقربلری واقع اولیوب بناء علیه صوم جناب  
 حقه مخصوص بر عبادت اولدینی ایچون مکافاتی عند  
 الیهیده ساثر اعمالک مکافانندن ممتازدر جناب فیاض  
 مظنتک ( اوله رحمة و اوسطه و مغفرة و اخره عتق  
 من النیران ) حدیث شرفی معنای منیفنجه صوم  
 رضانه حرمة عند الافطار التي یوز بیک عتقاسی  
 واردر حکمتی بودرکه یوم أسماء الیهیة دن اولوب  
 ایام ایسه عندالله تعالی اتی در نتکم قرآن کریمده  
 ( ولقد خلقنا السموات والارض وما بینهما فی ستة ایام )  
 بیورلمشدر و اتی کون اسم مفصله کوره اتی

یوز بیک اولور و هر کون مقابله الله تعالى حضر  
 تلمینک بر عتی وارد و دیگر بر حدیث قدسیده  
 (خلوف فم الصائم طیب عندی من المسک) بیور-  
 لمشدر یعنی صایمک اغزی رایحه سی. نزد الهیده مسک  
 از فردن اطیب دیمکدر و اهل تحقیق عندنده معنا  
 سی مشام باطن ایله ادراک اولنان رایحه طاعت-در  
 و برده رمضان اسماء الهیدن اوله رق بوکا اضافله  
 صوم سببیله ذنوبک بالکلیه محو و احتراقه اشارت  
 وارد چونکه من قبل الرحمن امت محمده ایکی نور  
 احسان بیورلدیکه بری نور قران و دیگری نور شهر  
 رمضاندر تا که نور ایله ظلمتک مضرتی کورمیر  
 بونلردن بری ظامت قبر و دیگری ظامت ناردن یعنی  
 نور قرآن ظلمت قبر و نور شهر رمضان ایله ظامت  
 نارمندفع اولور رمضان اسماء الهیدن بر اسم شریف  
 اولدیغنه دلیل اولمق اوزره آردد کلورکه (لأنقولوا  
 جاء رمضان و ذهب رمضان ولكن قولوا جاء شهر  
 رمضان) یعنی سز لر رمضان کلدی و رمضان کتدی  
 دیمیکز بلکه شهر رمضان کلدی شهر رمضان کتدی  
 دیمیکز اشته بوندن رمضان اسماء الهیدن اولدیغی تا  
 بت اولوب و شهر دخی اکا مضاف قلندوده شهر

الله ديمك اوله جغندن بر مؤمن شهر اللهده خلوص  
 قلب ايله عبادت ايتمش اولور ايسه ( انما يوفى الصابر  
 ون اجر هم بغير حساب ) ايت كريمه جليله سنه ما.  
 صدق اوله جغنده اصلاشك و ارتياب يوقدر بالعكس  
 شهر ره ضاكت حقنده لازم كلان احتراماتى اجرا ده  
 مسامحه ايدنلره كلنجه بويله لك معا ذالله تعالى عقاب  
 عظيم و عذاب اليمه كرفقار اولمسندن خوف اولنور  
 چونكه اهل تحقيق عمدآ اولان ترك و نقض ايجون  
 قضا لازم كلز زيرا قصداهتك حرهت ايدن عقاب  
 عظيمه مستحق اولوب بالفرض قضا ايتسه دخى اول  
 قضا انى قضا دن قور تارمز بيور مشلردر ( حفظنا الله  
 تعالى ) بناء عليه مؤمن موحد ايجون هر حال و  
 محمله رضاء اللهمى كوزتمك وظيفه ذمت خلقت و  
 عبوديتى اولوب حتى رضاء بارينك قننى اعمال واقعا.  
 لده اولدينى عين بيورلما سنك سبب و حكمتى افعال  
 خيريه نك كافه نى ممكن مرتبه اجرايه غيرت و رضاء  
 اللهمك هر شيدته تحريسنه دقت اولتمى ايجون اولدينى  
 كى - سورة قدرك تفسيرنده هر قدر قاضى عيضاوى شهر  
 رضاء نك بكرمى يدنجى كيجه مى اولوق مأمولدر ديه  
 رك بعض فضائل بيان بيور مشلر ايسه ده شهر من

بورك قنفي كيجه سنه تصادف ايتديكنه قطعيا اشارت  
 بولناماسى دخى بو ديقه يه مبنيدر بنا برين شهر من  
 بورك ابتداكى كيجه سندن تانهايتنه دكين قدر جليل  
 القدر ك محريسى ايله هر كيجه سنى احيايه غيرت اياحك  
 الزمدر شو ايله . مباركه نك فضائندن يالكز ( ليله لقدر  
 خير من الف شهر ) ايت جليله سنك معنای منبفي  
 بيان ايتمكله درجه قدر و فضياتى اكلا شيلور الله اعلم  
 معنای آيت جليله ايجنده ليله قدر بولنماز بيك آيده  
 اولان عبادتن ايله قدرده اولان عبادت خير ليدر  
 ديمك اولور اشبو ليله مباركه ده ايكي ركعت نماز قلمق  
 و بهر ركعتده بر فاتحه و يدى اخلاص او قومق و  
 سلام و يردكده يتمش دفعه ( استغفر الله و اتوب اليك )  
 ديدنصكره او قويه بيلديكى قدر ( اللهم انك عفو  
 نجب العفو فغف عني ) و بهر كون عند الافطار ( اللهم  
 لك صمت و بك آمنت و عليك توكلت و على رزقك  
 افطرت و صوم الغد من رمضان نويت فاغفر لي قدرت  
 و ما اخرت ) ديو دعا ايتمكده فضائل كشيره اولديني  
 حديث شريفده وارد اولمشدر .

﴿ صدقه فطر و فضائل بياننده در ﴾

صدقه فطر مسلم اولوب حوايج اسليه سندن فضله  
 اوله رن نصابه مالك اولان كسه اوزرينه عملا وا-

جبر حواجج اصلیه بودر که محتاج اولدینی اباس و  
 خانه و ات و سلاح و خدتی ایچون المش اولدینی  
 کوله و جاریلری دیک اولوب اشته بونلردی فضلہ  
 اوله رق ایکیوز درهم کموش و یا ایکیوز درهم کموش  
 دکرلم، نسنه مالک اولمقدر بونده حول و مما کوزه  
 دلیوب یعنی اوزرندن سنه کچمک و اول مال اره  
 تمق شرط دکدر صدقه فطر و زکاتی اصالت و فر  
 عیت جهتندن قرابتی اولیان دیکر زکاته محتاج اولان  
 اقرباننه و یرمک جائردر و بلکه افضلدر مثلاً انا سنه  
 و باباننه و یا انا و بابا طرفلرندن بیوک انا و بیوک  
 بابالرینه و اولادلرینه و یا اولادینک اولادینه و یرمک  
 جائز اولیوب بونلرک ماعداسی اولان سائر اقربالر  
 ینه و یرمک جائز اولدینی کبی اوغلان قرداشنه و قز  
 قرداشنه و صکره انلرک اولادلرینه صکره عموجه  
 و نیه زه لرینه صکره اییلرینه و حالاتنه و صکره  
 ذوی الارحمانه و صکره قومشوسنه صکره فقرای  
 سائر به اشته بو ترتیب اوزره و یرمک افضل او  
 لدینی کتب معتبرده تصریح قلنمشدر صدقه فطرک  
 فضیلتنه دائر پک چوق اثار وارددر از آن جمله (قدم  
 افواج من تزکی) الله اتسلم بمراده قاضی مشار الیه

حضرت تریسک تفسیرینہ نظراً ایت کریمہ مک معنای  
 لطیفی صدقہ فطری ادا ایدوب تکبیر ایدرک بیرام  
 نمازینہ کیدن مؤمن قورق دینندن آمین و اومدیغنه  
 نائل اولسی محققدردیک اولور و بر حدیث شری  
 یفده عبدک صومی فطره سنی و یرنه قدر بین السماء  
 و الارض معلق طورور انجق صدقہ فطری و یردکد  
 نصکره جناب الله اکا ید قدرتیه ایکی یشیل قناد  
 خلق ایدوب بونلر ایله یدی قات کوه طیران اید-  
 وب بعده الله عظیم الشانک امریله قنادیله عرشدن  
 بر قندیل دروننه کیروب صاحبک کلسنه انتظار  
 ایدر بیوراشدر .

﴿ فضائل عید شریف ﴾

حضرت ابن مسعوددن روایت اوله رق حدیث  
 شریفده کلورکه (اذا صاموا شهر رمضان و خر  
 جوا الی عیدهم یقول الله تعالی یا ملئکتی کل عامل  
 یطلب اجره و عبادی الذین صامو شهرهم و خر  
 جوا الی عیدهم یطلبون اجورهم اشهدوا انی قد  
 غفرت لهم فینادی منادیاً یا امت محمد ارجعوا الی  
 منازلکم قد بدلت سیأتکم بالحسنات فیقول الله تعالی  
 یا عبادی صمتلی و افطرتلی فقوموا مغفوراً لکم) .

الله اعلم بمراد رسوله اللهم مؤمن قوللری شهر  
 رمضان شریفده صائم اوله رق بیرامه داخل اولوبده  
 بیرام نمازینی ادا ایلدکلری مصلایه جمع اولدقلری  
 وقت جناب واهب العطا یا ملائکه کرامه خطاباً بیور  
 ورکه ای بنم ملائکه لرم هر عامله ایشلدیکی عملک یو-  
 میه اجر تنی استر حالبوکه اشته بنم قوللرم شهر  
 رمضانده رضای علیهم ایچون صائم و قائم اوله رق  
 نهایت عید کاهلرینه جمع اولوب بن عظیم الشاندن  
 اجر تلرینی طلب و نیاز ایدر لر اوله اولد یسه سز شا  
 هد اولک که تحقیق بن عظیم الشان انلری مغفرت  
 ایلدم بیور یر بو حالده قبل الیه دن بر منادی یا امت  
 محمد ارتق خانه لری کزه رجعت ایدک تحقیق سینا تکز  
 حسنا نه تبدیل اولندی دیو ندا ایدر والله ذوالجلال  
 دخی ای قوللرم بنم ایچون صائم اولدیکز و بنم امر  
 مله افطار ایتدیکز و بن عظیم الشانده سزی مغفرت  
 ایلدم یعنی مغفور اولدیغکز حالده اوتور دیغکز یر لر دن  
 قالدک بیورور عجبیا نصل مؤمن اولور که شو نعمت  
 عطا یی ترک ایدوبده شهر رمضانده اوروج طومیه  
 رق بونجه مسلمان اره سنده مقلساً بیرامه داخل او  
 لغافی تجویز ایدر و بوبله اولانلر آیا نقدر ذلت و ندا

متہ گرفتار اولور اما چہ فائدہ (الذنیامزرعہ الاخرۃ) در

بیرام نمازینک تعریفی

نیت ایتم الله رضا سیچون واجب اولان ایکی  
 رکعت بیرام نمازینہ اویدم امامہ دید کد نصکرہ الله اکبر  
 دیوب اللربنی سائر نمازلردہ کی کبی بغلیوب سبحانک  
 بی او قود قد نصکرہ امام افندی اللربنی قالدیروب جما  
 عت دخی برابر الله اکبر دیوب اللربنی یانلربینہ صا-  
 لیویرملی ینہ الله اکبر دیوب اللربنی صالیویرملی بو-  
 ندن صکرہ الله اکبر دیوب اللربنی بغلملی امام فاتحہ  
 ضم سورہ او قود قد نصکرہ الله اکبر دہرک برابر رکو  
 عہ وارملی بعدہ ایکنجی رکعتہ قالقد قدہ اللربنی بغلمہ  
 لی امام فاتحہ ایله ضم سورہ بی او قود قد نصکرہ اوج  
 کرہ الله اکبر دیدکچہ اللربنی یانلربینہ صالیویرملی درد  
 نجیدہ الله اکبر دہرک رکوعہ وارملی اشته بو طقوز  
 تکبیر ایکی رکعت بیرام نمازی اولمش اولور الحمد لله  
 حمدا یوافی نعمہ و یکافی مزیدہ لا اخصی ثناء علیک  
 انت کما ائنت علی نفسک فک الحمد کما رضیه و تر-  
 ضاه والصلوة والسلام علی سیدالابرار محمد وآلہ  
 الطیبین الطاہرین والحمد لله رب العالمین .



## ❁ اعلان ❁

باغچه سرايدہ ترجمان حوادث نامہ سی ادارہ سی طر-  
فندن اشبوکتابچہ صورتندہ علومہ فنونہ ادبیاتہ بیلوک  
و سائر مواد مفیدہ بہ تیشلی و متعلق ۱۸۸۹ سنہ  
سی بیونجہ قرق جزوی کتابچہ نشر اولنہ جقدرہ .

❁ ترجمان الوجیلری ایچون حق بر روبله یکر می  
کاپیکدر . سائر کشیلر ایچون بر روبله التمش کاپیکدر  
نشر اولنہ حق کتابچہ لر اشبونلردر : (قادینلر . اوج  
جزوی) (مریقہ کشفی) (مدنیت اسلامیہ اوج جزوی  
(بغض قانون و نظام ایکی جزوی) (متمهدی و شیخ  
سنوسی) (مجموعه ترجمان . اوج جزوی) (اسامی کتب  
اوج جزوی) (عمده الاسلام . ایکی جزوی) شرائط  
صیام) (تاریخ مدنیت) (اصول انشا) (استلا ترکستان)  
(ترجمان لغتی ایکی جزوی) (حکایه روبنصون .  
اوج جزوی) (ادبیات ترکی) (انالر سوزی) (شعر  
ترکی) (بختیار شعر) (مشهوره مسلمہ لر) (روسیه  
ده اهل اسلام) (نباتات) (حیوانات) (کشی و  
(اخیرتده باق) .

ملت) (فرنکستانه بر نظر) (مجلس شیطانيه) (اوج  
قرنداش) (بچاره قادين) (باي اولدي، باي).

﴿ خواجه صيان ﴾

صيان مکتوبلرينه مخصوص اوله رق درس کتابيدر.  
يکي اصول اوزره ترتيب اولنوب زوقده قرأت  
ترکی و عربي ترکی يازی و حسن خط علم حال حساب  
قواعد ترکی و مقدمات علم تاريخ و جغرافيا کوستر  
خواجه لره و والده لره کرک اصولی بيان ايدر.  
«ترجان» الوجيلری ایچون حتی الهی کاپیکدر.  
غيریلر ایچون یتش بش کاپیک.

﴿ فرنکستان مکتوبلری ﴾

ترجانده نشر اولنوب جمله نك دقت و رغبتی کسب  
ایتمش. ملا عباس افندي نك «فرنکستان مکتوبلری»  
نامنده اولان عجائب سياحت رساله شکانده چيقمینی  
خیلی ادملر طلب ايتديکلرندن شو صورتده چيقر  
— الهی کاپیک — حق ایله «ترجان» الوجيلرينه و  
یتش بش کاپیک حق ایله سائر کشيره يوللانه جقدر

111  
E

2

